

PEN CATALÀ. DIA DEL TRADUCTOR

# Cartes de lluny: de Li Bai a Murakami

**Casa Àsia, 30 de setembre de 2009**  
(Palau Baró de Quadras. Av. Diagonal, 373. 08008 Barcelona)

# PEN

català

Atual prout se gual tuon  
tas que, en pagant, d'una  
el seu, arguent-se l'interès  
de l'obra, a partir de l'any 2009  
seu de la mitja general, més que d'altres, la resposta d'altres. Té la raó  
dignitat del text: la cultura que es gestiona en el país sempre té una força  
resembla a la cultura. L'aspecte general, però, és el mateix: la cultura és el  
repte, quan hi ha una persona que s'ha de dedicar a treballar.

Amb la col·laboració de:



CASA ÀSIA



Generalitat de Catalunya  
Institució de les Lletres Catalanes



Ajuntament de Barcelona  
Institut de Cultura

## **Casa Àsia, sala Samarcanda** **Dimecres, 30 de setembre de 2009**

El **PEN Català** dedica el Dia Internacional de la Traducció d'enguany a parlar de la traducció del japonès i del xinès al català. De la mà dels puntals de la modernitat literària europea, a partir dels anys vint del segle xx les lletres catalanes van trobar en els ressons poètics del japonisme i la chinoiserie diccions, espais imaginatius i estrofismes que van suscitar repeses, versions i adaptacions. Més recentment han començat a produir-se traduccions de prosa i de teatre, i també d'obres dels corrents contemporanis.

La jornada es planteja d'una banda reflexionar sobre la recepció de les lletres xineses i japoneses —debatre què, com i per què es tradueix—, i de l'altra fer un repàs a algunes de les principals traduccions de poesia japonesa i xinesa al català.

### PRESENTACIÓ DE L'ACTE

**Rafael Bueno**, director de Política i Societat, Casa Àsia

TAULA RODONA, A LES 19 h

## **Cartes de lluny: de Li Bai a Murakami** **Les traduccions del xinès i del japonès al català**

### PARTICIPEN

**Albert Nolla**, traductor i professor a la UAB

*La literatura japonesa a casa nostra: una invasió subtil?*

**Mercè Altimir**, traductora, professora de la UAB i psicoanalista

*Yukio Mishima, un escriptor estrany i maleït, enlluerna Occident*

**Carles Prado-Fonts**, traductor i professor a la UOC

*Literatura, política i política literària: presències i absències xineses al català*

**Manel Ollé**, traductor, crític i poeta, professor a la UPF

*Les lletres xineses en la literatura universal: aportacions i reescriptures*

## **Recital Traços en el silenci, a les 20 h**

### **Recital de la poesia xinesa i japonesa traduïda al català**

L'influx de la poesia xinesa i japonesa en les nostres lletres ha donat lloc a un ventall molt gran de textos que van des de la traducció estricta fins a la versió lliure i la creació original. Aquest recital vol oferir un tast, necessàriament breu i arbitrari, d'aquesta producció tan rica. De la tradició japonesa es llegiran versions d'haikus i tankes que van inspirar els poetes catalans i les traduccions de *Contes d'Ise* i de poetes com Matsuo Bashô. Els autors xinesos seran presents amb traduccions de Li Bai, Bai Juyi, Du Fu i Du Mu.

#### PRESENTACIÓ

**Jordi Mas**, traductor i professor a la UAB

#### TRIA DE POEMES

**Jordi Mas i Manel Ollé**

#### LECTURA DELS POEMES

Català: **Maria Bosom i Laura Pau**

Xinès: **Chün-chün Chin**, traductora i professora a la UPF

Japonès: **Minoru Shiraishi**, traductora i professora a la UAB

## **Exposició de traduccions al català**

En acabar, se servirà un refrigeri

## **Casa Àsia**

Palau Baró de Quadras

Av. Diagonal, 373

08008 Barcelona

T 93 368 08 36

## **PEN Català**

Edifici de l'Ateneu Barcelonès

Canuda, 6, 5è

08002 Barcelona

T 93 318 32 98